

曲目：I004

曲長：2分55秒

演唱者：Yupas · Watan (尤巴斯·瓦旦)

演唱者現所屬社群部落：Ilyung Peinux (大安溪流域北勢群)

苗栗縣泰安鄉象鼻村大安部落

歌謠原所屬社群部落：Ilyung Peinux (大安溪流域北勢群)

年齡：60歲

錄影時間：2007/11/15

【採詞譯釋】

一、lahuy isu na wagi, lahuy isu na wagi.

聚集 你 女伴 聚集 你 女伴
(女性間互稱) (女性間互稱)

lahuy isu na rawin, lahuy isu na rawin.

聚集 你 男伴 聚集 你 男伴
(男性間互稱) (男性間互稱)

二、swa wayal lama ku wara la, nanak kuzing niya i silabilung la.

怎麼 已經 先、前 全部 祇有 我 在 遺留

wayal miyup ku witux sku rrgyax la, sayutan niya ku awsan na
已經 沉入 太陽 山 光變昏暗 將去之地

tu'i mu.

路 我

三、swa nanak kuzing i niyal tapucing laki, insuna ka la niyal

怎麼 自己 我 跟隨 氣息

masauba la rgyax la.

接近懸崖 山

四、swa balay si yangiyang ni i yaya mu kanuwan ga wahan ku

怎麼 真的 忘記 母親 我的 何時 來

niya magal ki.

他 取

五、niyal ma-nagut nagut masubah la, niyal nagut i maku'un la

逐漸 逐漸 接近懸崖 逐漸 昏暗

awsalan la.

將去之地

六、lahuy isu na wagi, lahuy isu na wagi.

聚集 你 女伴 聚集 你 女伴
(女性間互稱) (女性間互稱)

lahuy isu na rawin, lahuy isu na rawin.

聚集 你 男伴 聚集 你 男伴
(男性間互稱) (男性間互稱)

【意譯】

- 一、昔日的女伴喲~來相聚吧 舊時的男伴喲~我們大家來團聚吧
- 二、爲什麼大家都走了 只遺留下我自己一個人 而我就像日落西山一般
- 三、前方將行的道路亦愈昏暗(指生命已到盡頭) 爲什麼只有我一人仍落後跟

隨而氣息不繼

- 四、爲什麼媽媽遺忘了我 他何時才會來將我接走
- 五、我漸漸的接近懸崖了 前方將行的道路亦愈昏暗了
- 六、昔日的女伴啲~來相聚吧 舊時的男伴啲~我們大家來團聚吧